# Selección de refranes populares argelinos

KAMEL MEKHELEF Y JUAN P. MONFERRER SALA
*Universidad de Argel y Universidad de Córdoba*

Los mil refranes y uno que, de un modo u otro, han ido llegando de forma gradual y progresiva a la lengua árabe, bien a través del tamiz de la lengua clásica (*al-luga l-ʿarabiyya l-fuṣḥà*) —tras ser cribado por el cedazo que impone toda puesta por escrito—, bien de manera más que menos natural en la lengua hablada, dentro de la amplia diversidad dialectal que opera en la lengua árabe (*al-luga l-ʿarabiyya l-ʿāmiyya/l-dariŷa*) ha dado lugar a una especie de "emporio paremiológico" de enormes e insondables dimensiones no sólo en los dos registros a los que acabamos de aludir, sino incluso en esa suerte de "lengua intermedia" que conocemos como "árabe estándar" (*al-luga l-ʿarabiyya l-mutawassiṭa*), y cuyos diversos fondos, que vienen siendo estudiados con no poco interés y denuedo desde distintas parcelas de los estudios árabes[1], ofrecen un amplio campo de trabajo para aquellos que pretendan y deseen bucear en las profundidades de los mismos.

Desde luego que a nadie le cabe la duda de la gran importancia, y el enorme impacto, que lo que se ha dado en llamar "refranero árabe" ha venido ejerciendo desde siglos atrás en los distintos planos y aspectos del vivir de la sociedad árabe, tanto oriental como occidental en época reciente[2] y en siglos precedentes[3], y que va a seguir proyectando sobre la misma gracias a esa condensada

[1] Véase la aproximación de carácter antropológico que sobre un determinado *corpus* de refranes populares egipcios se ha seguido en los trabajos de R.M.ª Ruiz Moreno, «La familia en el refranero árabe: sus principales miembros», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XLII-XLIII: 1993-94, pp. 267-284 y «La cultura popular como objeto de estudio», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XLIV: 1995, pp. 201-212, así como la bibliografía que allí se contiene.

[2] Véase como botón de muestra los magníficos trabajos compilatorios de John Lewis Burckhardt, *Arabic Proverbs; or the Manners and Customs of the Modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*, Londres, 1984 (=Londres, 1875); Edward William Lane, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, Nueva York, 1973 (Traducción española: *Maneras y costumbres de los modernos egipcios. Una relación de las maneras y costumbres de los modernos egipcios, escrita en Egipto durante los años 1833-1835 con 65 ilustraciones y 23 grabados de página entera*, Madrid, 1993) y Anis Freyha, *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. (Collated, annotated and translated into English), Beirut: Librairie du Liban, 1974.

[3] Una sintética y excelente visión de conjunto, centrada en la incomparable labor desarrollada por E. García Gómez en este campo, nos la ha proporcionado Soha Abboud Haggar, «Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores», *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón) 17-20 de abril de 1996*, en: *Paremia*, 6: 1997, pp. 19-24. Véase, además, M.ª Jesús Rubiera Mata, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, 1992, pp. 173-175 y los relevantes trabajos que desde el campo de la dialectología se nos van dando: F. Corriente-H. Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, 1994; M. Marugán Güemez, *El refranero andalusí de Ibn ʿĀṣim al-Garnāṭi*. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario, Madrid, 1994. Los interesados en el fondo paremiológico árabe existente en el CSIC pueden consultar la magnífica labor de Carmen M.ª Pérez-Montes, Paloma Chico Ortega y Julia Sevilla Muñoz, «El fondo paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC», *Paremia*, 6: 1997, pp. 489-492, más el disquette que acompaña a la publicación.

ciencia que, asentada en el saber popular, ha sabido captar como nadie —cuando ese ha sido el caso— el ritmo y la rima dentro de un uso exquisito de la lengua.

Así, pues, y dentro de una línea exclusivamente recopilatoria, nos hemos impuesto en este trabajo de carácter documental —y como mero avance de un proyecto más amplio que se está empezando a gestar— la tarea de ofrecer a continuación un breve repertorio de refranes argelinos[4] actuales, de carácter urbano, pertenecientes a la zona de la capital, Argel, que ofrecemos en grafía árabe, seguida de la correspondiente transcripción fonética entre corchetes y, a continuación, entre paréntesis e indicado por un asterisco, la traducción española. Se ha añadido, además —indicado con un asterisco— el equivalente español, cuando no el contexto en que se emplea cada uno de los refranes aquí compilados, entre comillas laterales.

## REPERTORIO DE REFRANES

ما يحس بالجمرة غير لكواتو
[*Mā yḥes b-l-ŷemra ger li-kwāto*]
(*No siente la brasa sino al que le quema)
«Sólo sabe de la desgracia aquel que la sufre»

دير كما جارك ولا غير باب دارك
[*Dir kimā ŷarek u-lā gayyir bāb dārek*]
(*Haz como tu vecino o la puerta de tu casa cambia)
«Lo que a los demás hacer vieres eso hicieres»

لضربت يد ما يقول آح
[*Li-ḍarbatu yeddu mā-yqul āḥ*]
(*Aquél al que su mano le dió, que no diga ¡ay!)
«Cada uno debe asumir sus propia responsabilidad»

لربطها بيد يحلها بسنان
[*Li-rbaṭ-ḥa b-yeddu yeḥal-h b-snanu*]
(Quien con su mano el nudo hizo, con sus dientes lo deshaga)
«Cada uno es dueño de sus actos»

يفنى مال الجدين وتبقى صنعة اليدين
[*Yefna māl el-ŷeddīn u-tabqa san'at el-yaddīn*]
(*La herencia se acaba pero el buen hacer queda)
«La vida no consiste en vivir del cuento»

[4] Una excelente recopilación de refranes argelinos y magrebíes se la debemos al prolífico Mohammad ben Cheneb, *Proverbes Arabes de l'Algerie et du Magreb*, París, 1905-1907.

كلّ خنفس عند يمّها غزال
[*Kull jenfus 'and yemma-h gzāl*]
(*Todo escarabajo gacela es para su madre)
«El amor es ciego»

زواج ليلة تدبار عام
[*Zwāŷ leyla tedbāru 'ām*]
(*Una noche de boda, de pensar un año cuesta»)
«Antes de casarse hay que pensárselo bien»

الزيت عماد البيت
[*Ez-Zeyt 'imād el-beyt*]
(*El aceite es el pilar de la casa)
«En casa el aceite y la hogaza»

الخوف يجرّي الشيوخة
[*El-Jūf yiŷarrī ešyūje*]
(*El miedo a los viejos hace correr)
«El miedo a los cojos hace correr»

لفاتو وقت لا يطمع في وقت الناس
[*Li-fātū waqtu lā yeṭma' fī waqt en-nās*]
(*Aquel que ya su tiempo vivió, que no ansíe el de los demás)
«Cuando alguien es avaricioso y envidioso»

العبد بالغمزة والحمار برفسة
[*El-'Abd bi-l-gemza u-l-ḥmār b-ḏebza*]
(*Al hombre con el guiño basta, al burro la coz falta»)
«El hombre y el animal se diferencian en el trato»

من احب شيئا اكثر من ذكر
[*Man aḥabba šeyen aktar min ḏikr*]
(*Quien algo quiere de nombrarlo no para)
«Quien no llora no mama»

اضربو يعرف مضرب
[*Aḍerbu ya'ref mḍerbu*]
(*Dale que sabrá cuál es su sitio)
«Quien a palabra no atiende el palo entiende»

السان حلو يرضع اللبة
[*Alsān ḥelū yraḍa' l-lubbe*]
(*Lengua dulce la leona mama)
«Se aplica a quien tiene un pico de oro»

بوس الكلب من فمه حتى تقضي حجتك حنه
[*Būs el-kelb min fammu-h ḥattà teqḍī ḥaŷŷti-k ḥannu-h*]
(*Al perro en la boca de besar no pares hasta que tu propósito alcances)
«Quien algo quiere algo le cuesta»

سيدي مليح زادلو لهوا والريح
[*Sīdī mlīḥ zādilū lahwā u-l-rīḥ*]
(*Bueno estaba fulano y encima le dio un aire)
«A perro flaco todo se le vuelven pulgas»

من لحيته ديرلو لجام
[*Min laḥeytu-h dīrlū liŷām*]
(De su barba hazle una brida)
«Cada uno debe apañarse con lo que tiene»

لي موالف بلحفا ينسى صباطه
[*Lī m-wālef b-laḥfā yansà ṣabbāṭu-h*]
(*El que andar descalzo suele sus alpargatas olvida)
«El pobre no debe ansiar lo que de suyo no posee»

بصل الحبيب ولا خروف الغريب
[*Bṣal el-ḥbīb u-lā jarūf el-grīb*]
(*La cebolla del amado, pero no el borrego del extraño)
«Más vale malo conocido que bueno por conocer»

سال لمجرب ما تسالش الطبيب
[*Sāl el-muŷarrab mā-t-sālš eṭ-ṭabīb*]
(*Al que [lo] haya sufrido pregunta y no al médico)
«El que la lleva la entiende»

الضيق في القلوب
[*Eḍ-ḍeyq fī l-qlūb*]
(*La estrechez en el corazón reside)
«Todo es posible si uno quiere»

انا نقلك سيدي وانت افهم قدرك
[*Anā nqule-k sīdī u-nta efham qadre-k*]
(*Si 'Señor' te digo a la cabeza no se te suba)
«Cada uno debe saber el lugar que le corresponde»

الهدرة علي والمعنى على جارتي
[*El-ḥadra 'aleyya ul-ma'nà 'alà ŷārtī*]
(*De mí hablo pero a mi vecina me refiero)
«Cuando alguien habla con segundas intenciones»

واش خصك يا لعريان خاتم يا مولاي
[*Weš jaṣṣa-k yā l-'aryān jātem yā mūley*]
(*'¿Qué necesitas paria?', 'un anillo señor')
«No hay que pretender los lujos sino las primeras necesidades»

خدام الرجال سيدهم
[*Jeddām el-riŷāl sīd-hum*]
(*El más trabajador de los hombres es su amo)
«De ningún trabajo debe uno avergonzarse»

يا مشباح من برا واش حالك من داخل
[*Yā mšubbāḥ min barra weš ḥālik min dājil*]
(*¡Adornado por fuera vas!, mas ¿por dentro cómo estás?)
«Aunque la mona se vista de seda mona se queda»

وجه الخروف معروف
[*Waŷh el-jurūf ma'rūf*]
(*El rostro del borrego conocido es)
«Aunque la mona se vista de seda mona se queda»

لي خاف سلم ولي سلم سعدت أيامه
[*Lī jāf slam u-lī slam sa'det eyyāmu-h*]
(*El que miedo tuvo se salvó)
«Ante situaciones en las que el arrojo debe dejarse a un lado»

بات مع الدجاج أصبح يقاقي
[*Bāt ma'a dŷāŷ ṣbāḥ yiqāqī*]
(*Con las gallinas durmió y ya de mañanita cacareó)
«Dime con quien vas y te diré quién eres»

ما تخلط راسك مع النخالة ما ينقبك الدجاج
[*Mā tjallaṭ ra'sek ma'a n-jāle mā ynuqbek ed-dŷāŷ*]
(*Con la paja no te mezcles que las gallinas no te picarán)
«Uno no debe acudir donde no lo llaman»

خوك خوك ولا يغرك صحبك
[*Jūk jūk u-lā ygarre-k ṣaḥbe-k*]
(*¡A tu hermano, a tu hermano caso hazle y que tu amigo no te enlace!)
«En casos en los que se debe oir a la familia antes que a nadie»

لي خلق ما يضيع
[*Lī Jleq mā yḍī'a*]
(*El Creador nunca abandona)
«Dios es el único que nunca falla»

الزين ما يبني دار
[*Ez-Zīn mā ybnī dār*]
(*La belleza no hace al hogar)
«Mujer hermosa casa poco dichosa»

في حياة اشتاق تمرة كمات علقوهو عرجون
[*Fī hyāt ištāq tamra ki-māt 'allaqū-h 'arŷūn*]
(*Tan sólo un dátil en vida ansió y al morir todo un racimo le colgó)
«Cuando le ayudan a alguien pero ya de nada le sirve»

آخر سنبلة قطع صبعه
[*Ājer sunbula qaṭ a ṣba -hu*]
(*Con la última espiga el dedo se cortó)
«Cuando una cosa está hecha ya del todo y ocurre un percance»

لي ما هو ليك غير يعييك
[*Lī mā huwe līk ya'yī-k*]
(*Lo que tuyo no es hastiarte logrará)
«Nadie debe perseguir lo que no le pertenece»

صام صام وكفطر فطر على جرانة
[*Ṣām ṣām u-k-fiṭr fiṭr 'alà ŷrāna*]
(*De ayunar no paró y al romperlo una rana se comió)
«Tanto sacrificio para nada»

عاش ما كسب مات ما خلة
[*'Aš mā kseb māt mā jalla*]
(*Sin bienes vivió y al morir herencia no dejó)
«El que nada tiene nada deja»

جاء يكحلها اعماها
[*Ŷā ykaḥala-h a'mā-h*]
(*Los ojos le iba a alcoholar cuando tuerta la quedó)
«Cuando resulta ser peor el remedio que la enfermedad»

المكسي بحوايج الناس عريان
[*El-Maksī b-ḥweiŷ en-nās 'aryān*]
(*El que con la ropa de los demás se viste desnudo anda)
«No se debe presumir de lo que no es de uno»

الصابر ينال
[*Eṣ-ṣāber ynāl*]
(*El que paciente es recompensa tiene)
«Cada uno debe esperar el momento que le corresponde»

بوش وعشاتو لفت
[*Būšī u-'ašātu left*]
(*Carnicero es pero nabos cena)
«En casa del herrero cuchillo de palo»